

# 我承认你并不跟我的诗神有缘

高兴 选编

《世界文学》六十年精选·诗歌卷



我承认你并不跟我的诗神有缘

高兴 选编

《世界文学》六十年精选·诗歌卷

图书在版编目(CIP)数据

我承认你并不跟我的诗神有缘/高兴选编. —上海:  
上海文艺出版社, 2013

(《世界文学》六十年精选)

ISBN 978-7-5321-5032-8

I. ①我… II. ①高… III. ①诗集-世界-现代  
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 190742 号

选题策划: 吴文娟 潘丽萍

责任编辑: 徐如麒

封面设计: 丁威静

我承认你并不跟我的诗神有缘

高 兴 选编

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslem@publicl. sta. net. cn

网址: www. slcm. com

新华书店经销 山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 75,000

2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5032-8/I·3955 定价: 22.00 元

## 一本可以替代问候的书

想做点什么，为《世界文学》六十周年。索性编套精选吧。当我把这一想法告诉黄育海先生和吴文娟女士时，立即得到了他们的积极呼应。我感激他们。

最终确定由我来编选诗歌卷。欣然从命。殊不知，编选此书，却一次次感到选择的艰难和痛苦。

诗歌一直是《世界文学》的重要栏目，几乎每期都有。可以说，没有诗歌，《世界文学》也就会变得残缺，狭隘，少了份光泽，缺了点精神，在某种意义上，也就不成其为真正的“世界文学”。六十年，三百余期，日积月累，《世界文学》译介过的优秀诗人和优秀诗篇究竟有多少，实在难以计数。肯定是一片茂密的林子。那片林子里，有一代代诗人、译者和编者的心血。

可以想象，上世纪五十年代，当《世界文学》的前身《译文》将密茨凯维奇、莎士比亚、惠特曼、布莱克、波德莱尔、希门内斯等等世界杰出诗人的诗篇用汉语呈现出来时，会在中国读者心中造成怎样的冲击和感动。同样可以想象，上世纪七十年代末，当人们刚刚经历荒芜的十年，猛然在《世界文学》上遭遇阿波利奈尔、埃利蒂斯、阿莱克桑德莱、米沃什、勃莱、博尔赫斯等等诗歌大师时，会感到多么的惊喜，多么的大开眼界。那既是审美的，更是心灵的，会直接滋润、丰富和影响人的生活。诗歌的力量，在那个相对单纯的年代，是如此的显著，如此的巨大。甚至上世纪八九十年代，诗歌，尤其是外国诗歌，依然处于人们阅读生活的中心。就连约会，恋人们都往往会手捧着一册诗集。广播里和电影中也都会不时地响起诗歌的声音。“当你的眼睑发暗，也许是因为困乏，/ 我将点燃双手 / 把你奉献，像献出我的一个发现，/ 仿佛上帝正一无所有。”（霍朗《恋歌》）诗歌的力量，有时，就如同爱的力量，神奇，而美好。

阅读和聆听诗歌，你可以沉浸于愉悦和感动中，那是种享受。编选诗歌，你却不得不当个忐忑的“判官”，不得不在取舍之间左右为难、费尽脑筋，那真是折磨。诗人车前子说，一个诗人就是一个国家，有自己的山川人物；

无数个诗人，相聚在一起，就是一个诗歌联合国了。我喜欢车前子的这一说法。没错，诗人是独立的，诗歌也是独立的。他们之间，或它们之间，存在的只是平等和平行的关系。因为优秀的诗人，优秀的诗篇，都散发出独特的不可比拟的光芒。你无法说里尔克一定比赫贝特更加出色，就因为后者的世界声望似乎不如前者；你也无法说阿多尼斯一定逊色于特朗斯特罗姆，就因为前者还没有获得诺贝尔文学奖。诗歌的非可比性体现的恰恰是诗歌的纯粹、独特和民主。

显然，限于篇幅，一个面面俱到的选本已无可能。只能有所侧重，有所割爱。需要制定一些临时规则。需要确定一个编选意图。思量许久，最终决定编选一本温馨、轻巧却又不失精致和丰富的书，一本你随时随地可以拿出来读的书。我甚至期望，每逢节日或新春来临，你可以将它送给自己的情人，或亲人，或友人，当做礼品，替代问候，替代红酒和巧克力。

目光自然而然地投向那些风格迥异的短诗。由于之前编过几本《世界文学》诗歌选本，在此选本中，为了避免重复，忍痛舍弃了不少十分出色但已被反复选过的“旧作”，特意保留少些，只是为了让读者朋友看到《世界文学》在不同时期的诗歌印记，也是为了纪念《世界文学》

走过的六十年风雨历程。而大多数都是首次入选《世界文学》诗歌选本的“新篇”。需要特别说明的是，此书体现的只是编选者的目光，而编选者的目光可能会偏颇，可能会肤浅，可能会走眼，甚至可能会谬误，但它却绝对饱含着敬意，对诗歌的敬意，对一代代诗人、译者、编者和读者的敬意，对即将迎来六十华诞的《世界文学》的敬意。

因此，这是一本纪念之书，也是一本致敬之书。

高 兴

2013年3月30日于北京

· 目录

- 001 序 ..... 高兴
- 001 诗人简介
- 001 我承认你并不跟我 ..... [英国] 威廉·莎士比亚  
的诗神有缘 卞之琳 译
- 003 树林呀，你为什么 ..... [罗马尼亚] 米哈伊·爱明内斯库  
摇摆…… 葆荃 译
- 005 黄昏的和歌 ..... [法国] 夏尔·波德莱尔  
陈敬容 译
- 008 远行 ..... [西班牙] 胡安·拉蒙·希门内斯  
柳门 译
- 010 给金星 ..... [英国] 威廉·布莱克  
宋雪亭 译

- 012 赞美诗 ..... [希腊] 奥迪赛乌斯·埃利蒂斯  
李野光 译
- 014 硝石 ..... [智利] 巴勃罗·聂鲁达  
王永年 译
- 016 寂静 ..... [西班牙] 维森特·阿莱克桑德雷  
祝庆英 译
- 018 初雪之夜的梦 ..... [美国] 罗伯特·勃莱  
王佐良 译
- 020 鱼 ..... [波兰] 切斯瓦夫·米沃什  
韩逸 译
- 021 老虎的金黄 ..... [阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔  
赫斯 王永年 译
- 024 “睡”的变奏 ..... [加拿大] 玛格丽特·阿特伍德  
李文俊 译
- 026 思想之狐 ..... [英国] 泰德·休斯  
袁可嘉 译
- 028 别痛苦得灰心失望 ..... [捷克] 雅罗斯拉夫·塞弗尔特  
贝岭 廖敏 译
- 030 贝壳 ..... [罗马尼亚] 鲁齐安·布拉卡  
李家渔 译
- 032 情侣 ..... [墨西哥] 奥克塔维奥·帕斯  
赵振江 译

- 034 日落景色 ..... [芬兰] 埃迪特·瑟德格朗  
北岛 译
- 036 比扬卡进入艺术的第一步 ..... [荷兰] 凯·斯希普斯  
马高明 柯雷 译
- 038 远景 ..... [罗马尼亚] 马林·索雷斯库  
高兴 译
- 041 透明的、不可名状的影子 ..... [俄罗斯] 亚历山大·亚历山德罗维奇·勃洛克 孙美玲 译
- 043 相遇在电梯 ..... [捷克] 弗拉迪米尔·霍朗  
杨乐云 译
- 044 用粉笔画成的圆圈 ..... [斯洛伐克] 卢波米尔·费尔代克  
朱伟华 译
- 046 基础 ..... [波兰] 莱奥波尔德·斯塔夫  
韩逸 译
- 047 人的颂歌 ..... [罗马尼亚] 尼基塔·斯特内斯库  
冯志臣 译
- 049 玫瑰，你端居首位，对古人 ..... [奥地利] 莱纳·马利亚·里尔克  
冯至 译
- 051 太阳 ..... [英国] 菲利普·拉金  
傅浩 译
- 053 每个动作 ..... [罗马尼亚] 安娜·布兰迪亚娜  
高兴 译

- 056 结尾 ..... [圣卢西亚] 德里克·沃尔科特  
飞白 译
- 058 鸟儿死去的时候 ..... [俄罗斯] 伊万·费奥多罗维奇·日  
丹洛夫 刘文飞 译
- 059 瀑布 ..... [爱尔兰] 谢默斯·贾斯廷·希尼  
傅浩 译
- 061 我太接近了 ..... [波兰] 维斯瓦娃·席姆博尔斯卡  
黄灿然 译
- 064 无题 ..... [俄罗斯] 奥西普·埃米里耶维  
奇·曼德尔施塔姆 刘文飞 译
- 067 戏剧 ..... [荷兰] 伦科·坎珀特  
黄灿然 译
- 069 你的名——手中的鸟 ..... [俄罗斯] 玛丽娜·茨维塔耶娃  
乌兰汗 译
- 071 场所 ..... [美国] W.S. 默温  
刘锋 译
- 073 大海 ..... [日本] 谷川俊太郎  
田原 译
- 075 慰藉 ..... [法国] 勒内·夏尔  
树才 译
- 077 云的疾速 ..... [法国] 伊弗·博纳富瓦  
树才 罗曼 译

- 079 迷醉 ..... [法国] 安托南·阿尔托  
树才 译
- 081 同一事物中的变化 ..... [英国] 诺曼·麦凯格  
傅浩 译
- 083 声音 ..... [瑞士] 菲利普·雅各泰  
树才 译
- 086 以一个摄影家的方式 ..... [以色列] 耶胡达·阿米亥  
傅浩 译
- 088 月亮在浅蓝色的钢琴  
上 ..... [俄罗斯] 鲍里斯·波普拉夫斯基  
汪剑钊 译
- 090 樱桃树 ..... [德国] 克里斯托夫·梅克尔  
贺骥 译
- 092 孤独者 ..... [德国] 戈特弗里德·贝恩  
贺骥 译
- 094 女人和小偷 ..... [美国] 杰罗姆·罗森堡  
蒋洪新 译
- 096 兰波 ..... [英国] 威斯坦·休·奥登  
北塔 译
- 098 花 ..... [英国] R.S. 托马斯  
程佳 译
- 101 事物之上，虚无 ..... [罗马尼亚] 尼基塔·丹尼诺夫  
高兴 译

- 103 火车 ..... [德国] 弗丽德里克·迈吕克  
马文韬 译
- 104 谁是诗人 ..... [波兰] 塔德乌什·鲁热维奇  
张振辉 译
- 106 目光 ..... [伊朗] 埃姆朗·萨罗希  
穆宏燕 译
- 108 对你敞开 ..... [加拿大] 弗瑞德·瓦  
黄梵 石峻山 译
- 110 黑夜里一个孩子 ..... [英国] 伊丽莎白·简宁斯  
章燕 译
- 111 接近上帝：最初的日子 ..... [美国] 玛丽·奥利弗  
松风 译
- 113 照片 ..... [阿根廷] 胡安·赫尔曼  
赵振江 译
- 115 日复一日 ..... [奥地利] 保罗·策兰 王家新  
芮虎 译
- 118 风与树 ..... [爱尔兰] 保罗·穆顿  
舒丹丹 译
- 120 条件反射 ..... [伊朗] 穆罕默德·阿里·塞庞鲁  
穆宏燕 译
- 122 迷迭香 ..... [美国] 玛丽安·摩尔  
倪志娟 译

- 124 珍珠 ..... [叙利亚] 阿多尼斯  
薛庆国 译
- 126 诗的秉性 ..... [巴勒斯坦] 穆罕默德·达尔维什  
树才 译
- 129 凄凉与辉煌 ..... [美国] 罗伯特·哈斯  
程文 译
- 131 水罐 ..... [荷兰] 切伯·黑廷戈  
傅浩 译
- 133 两个太阳 ..... [荷兰] 玛利亚·巴纳斯  
舒丹丹 译
- 135 像一座童话的森林，  
彻底被搜寻 ..... [荷兰] 阿尔弗雷德·沙弗尔  
张莉 译
- 137 几何学 ..... [美国] 丽塔·达夫  
彭予 译
- 139 艺术家 ..... [美国] 斯坦利·库尼茨  
彭予 译
- 141 诗 ..... [美国] 路易丝·格拉克  
彭予 译
- 143 生活 ..... [美国] 德尼斯·莱维托芙  
梅申友 译
- 145 十月的一幅画 ..... [墨西哥] 何塞·埃米利奥·帕切科  
朱景冬 译

- 147 序曲 ..... [瑞典] 托马斯·特朗斯特罗姆  
李笠 译
- 149 走进树林 ..... [韩国] 高银  
金丹实 译
- 151 归档的问题 ..... [澳大利亚] 露西·霍尔特  
张莉 译
- 152 启明星 ..... [美国] 西蒙·欧迪斯  
余石屹 译
- 154 关于生女儿那天的回忆 ..... [韩国] 金惠顺  
薛舟 译

# 我承认你并不跟我的诗神有缘

[ 英国 ] 威廉·莎士比亚

卞之琳 译

我承认你并不跟我的诗神有缘，  
你可以并不见怪、泰然阅读  
作家的献词，听他们怎样夸赞  
他们的美人，嘉许每一本新书。  
你不但容光美好，眼光也高明，  
看出了自己超出我赞美的能力；  
因此不得已另求新鲜的反映，  
青出于蓝的时代打下的印记，  
就这么办吧，爱；可是徒然  
他们在修辞里穷尽了铺排的能事，  
只讲真话的老朋友才真能表现

你的真美，就凭他句真字实；  
他们的浓抹最好是拿去涂红  
缺少血色的脸庞，对你误用。

原载《译文》1954年4月号